

Luisa Giacoma

Fraseologia e fraseografia bilingue

Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche
nel confronto Tedesco-Italiano

Linguistica contrastiva Kontrastive Linguistik

1

A cura di Elmar Schafroth e Marcella Costa



PETER LANG
Internationaler Verlag der Wissenschaften

Indice

Introduzione	15
1 Fraseologia, fraseologia contrastiva e fraseografia bilingue	19
1.1 La fraseologia	19
1.2 La fraseologia contrastiva	21
1.2.1 Le dimensioni della fraseologia contrastiva	23
1.3 La fraseologia italiana e tedesca	25
1.4 L'oggetto della fraseologia: definizione di fraseologismo e di espressione idiomatica (<i>EI</i>) in base al quadro teorico	27
1.4.1 I fraseologismi	27
1.4.2 Le <i>EI</i> : una sottoclasse dei fraseologismi	29
1.4.3 Il contributo della linguistica cognitiva allo studio delle <i>EI</i>	32
1.4.4 <i>EI</i> e pragmalinguistica	35
1.5 La fraseografia	36
1.5.1 La registrazione delle <i>EI</i> nei dizionari generali monolingui tedeschi	37
1.5.2 La registrazione delle <i>EI</i> nei dizionari generali monolingui italiani	39
1.6 La fraseografia tedesca e italiana	39
1.7 La fraseografia bilingue	41
2 Le <i>EI</i> nei dizionari bilingui: le esigenze di chi consulta il dizionario e il lavoro del lessicografo	43
2.1 Un'analisi contrastiva Tedesco – Italiano	44
2.2 Le necessità del lettore	44
2.3 Da cosa si riconosce che una locuzione è un' <i>EI</i> ?	45
2.3.1 La marca <i>fig</i>	46
2.3.2 La spiegazione	46
2.4 Sotto quale lemma si trova l' <i>EI</i> ?	48
2.4.1 L'ordinamento delle <i>EI</i> all'interno di un dizionario generale	49
2.5 In quale punto della voce si trova l' <i>EI</i> ?	56
2.6 I rinvii interni	60
2.7 Qual è la forma di citazione dell' <i>EI</i> ?	60
2.7.1 La valenza esterna	61
2.7.2 Le varianti	61
2.7.3 In quali situazioni e condizioni (non) può essere usata l' <i>EI</i> ?	64
2.7.4 Le restrizioni morfosintattiche	65
2.8 Le marche diasistematiche	66

2.8.1	Le marche diatemporali	66
2.9	L'atteggiamento del parlante	67
2.10	L'illocuzione	68
2.11	Limiti e potenzialità dei corpora nella moderna fraseografia	68
2.12	Usare il World Wide Web come corpus	70
3	Aspetti dell'equivalenza interlinguistica delle <i>EI</i> e difficoltà della loro traduzione	71
3.1	Il concetto di equivalenza semantica, sintattica e pragmatica	71
3.1.1	L'equivalenza semantica	71
3.1.2	L'equivalenza sintattica	74
3.1.3	L'equivalenza pragmatica	75
3.2	I parametri di valutazione dell'equivalenza delle <i>EI</i>	75
3.3	Equivalenza delle <i>EI</i>	77
3.3.1	L'equivalenza totale	78
3.3.2	L'equivalenza parziale	81
3.3.3	L'equivalenza zero	83
3.3.4	I falsi amici	85
3.4	Difficoltà di traduzione delle <i>EI</i>	85
3.5	La fraseoattività e il plusvalore fraseologico	88
3.6	Gli equivalenti proposti dal lessicografo	89
4	Il trattamento delle <i>EI</i> all'interno del Giacoma/Kolb, del <i>Dizionario Idiomatico Tedesco-Italiano</i> e prospettive future	93
4.1	Il trattamento delle <i>EI</i> all'interno del Giacoma/Kolb	93
4.2	La macrostruttura	93
4.2.1	La selezione delle <i>EI</i>	94
4.2.2	L'ordinamento delle <i>EI</i>	96
4.3	La microstruttura	97
4.3.1	L'economicità	97
4.3.2	La coerenza	98
4.3.3	La completezza	99
4.4	Dizionari generali e dizionari idiomatici. Abbiamo veramente bisogno di dizionari idiomatici?	100
4.5	I dizionari idiomatici di Schemann	101
4.6	Il <i>Dizionario Idiomatico Tedesco-Italiano</i>	102
4.7	La macrostruttura	106
4.7.1	Il lemmario: la selezione delle <i>EI</i>	106
4.7.2	L'ordinamento delle <i>EI</i>	107
4.8	La microstruttura	107
4.8.1	Gli esempi	108

4.9	Prospettive fraseografiche per una voce lessicografica del futuro	109
5	Conclusioni	111
	Bibliografia	115
	Allegati	129
	Allegato 1	131
	Allegato 2	133
	Allegato 3	137
	Allegato 4	155
	Allegato 5	157
	Summary	169
	Resümee	169
	Riassunto	170